

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1173- 535
Konu : Kanun Tasarısı

24 / 2 / 2016

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

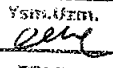
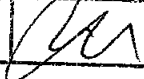
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 11/1/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Devlet Gümrük İdaresi Arasında Gümrük Alanında Ortak Komite Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	10 Mart 2016		E.No: 1/684	
Ysn.Üzm.	Başk. Y.	Başkan	En. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
		K.T.	N.	Kun.
TBMM BAŞKANI				

TEMM
KANUNLAR ve KARARLAR DGR

24 Şubat 2016

Numara:

TEMM
GENEL EVRAK

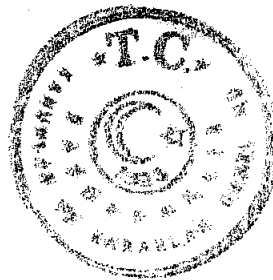
24 Şubat 2016

No: 30957

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Devlet Gümrük İdaresi Arasında Gümrük Alanında Ortak Komite Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptı” ile taraflar her iki ülkenin gümrük idaresi başkanlarından oluşacak bir ortak komite kuracaklardır. Mezkur komite ile taraflar gümrük konularında işbirliğinin bütün yönleriyle geliştirilmesini hedeflemektedir. Bu çalışmalar ortak komite bünyesindeki kurumsallaşmış çalışma grupları dahilinde gerçekleşecektir. Söz konusu ortak komite ayrıca, dolaşımdaki eşyaya ilişkin verilerin doğruluğunu kontrol etmek, gümrük kontrollerinin etkinliğini artırmak, gümrük alanında kolluk faaliyetlerinde işbirliği sağlamak, kaçakçılıkla mücadele faaliyetleri ve fikri mülkiyet haklarının korunması gibi konularda iki Ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayacaktır.

Mutabakat Zaptı ile kurulması planlanan söz konusu ortak komite Azerbaycan ile Türkiye arasında gümrük konularındaki gelişmeleri koordine edip temel işbirliği alanlarını tanımlayacak ve geliştirecektir.



T/ 912

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI İLE AZERBAYCAN
CUMHURİYETİ DEVLET GÜMRÜK İDARESİ ARASINDA GÜMRÜK ALANINDA
ORTAK KOMİTE KURULMASINA İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 15 Ocak 2015 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Devlet Gümrük İdaresi Arasında Gümrük Alanında Ortak Komite Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

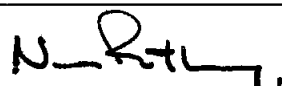
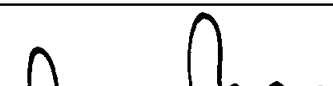
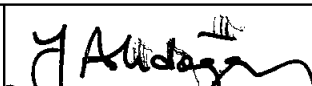
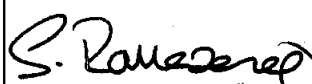
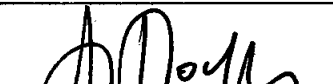
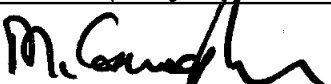
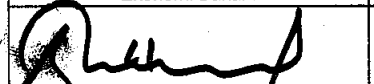
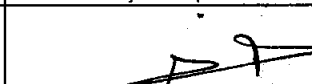
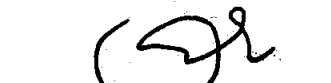
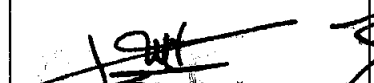
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2015


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. İSMAIL Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 F. G. SARI Şevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELITAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKCI Gümrük ve Ticaret Bakanı	 F. AK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1173

67

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ DEVLET GÜMRÜK İDARESİ
ARASINDA
GÜMRÜK ALANINDA ORTAK KOMİTE KURULMASINA İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Devlet Gümrük Komitesi (Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında sağlam bir şekilde tesis edilmiş işbirliğine dayalı mevcut ilişkiyi TEYİT EDEREK;

Gümrüklerin, gümrük sınırlarını koruma ve ticareti kolaylaştırarak ekonomik büyümeyi teşvik etme hususunda oynadığı rollerin önemini KABUL EDEREK;

İki Gümrük İdaresinin bilgi paylaşmaya yönelik çabalarının, eşya, hizmet, sermaye ve insan kaynaklarının iki taraflı akışını teşvik etmeye katkı sağlayacağını VURGULAYARAK;

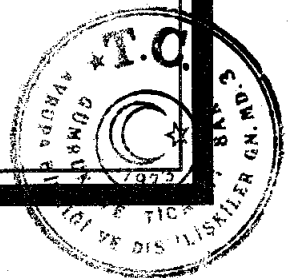
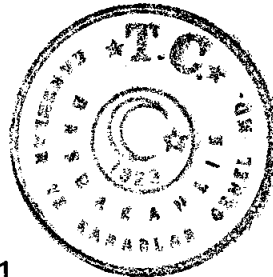
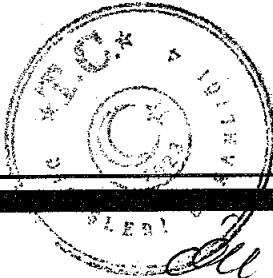
Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında 13 Kasım 2013 tarihinde gerçekleştirilen Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi (YDSK) Üçüncü Toplantısı Sonuçlarına İlişkin Ortak Açıklama'nın eki olarak kabul edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında İlişkilerin Derinleştirilmesine İlişkin 2014-2015 Yılları Eylem Planı"nın 23. Maddesinin uygulanmasını SAĞLAMAK İÇİN;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

GENEL HÜKÜMLER

- 1) Taraflar, Gümrük Konularında Ortak Komite (bundan sonra "Ortak Komite" olarak adlandırılacaktır) kurar.
- 2) Taraflar arasında işbirliğinin bütün yönleriyle geliştirilmesi, Ortak Komite ve Ortak Komite bünyesindeki çalışma grupları dâhilinde gerçekleştirilecektir.



MADDE 2

ORTAK KOMİTENİN GÖREVLERİ

- 1) Ortak Komite, Türkiye ile Azerbaycan arasında gümrük konularında işbirliğini koordine ve teşvik edip geliştirecek ve temel işbirliği alanlarını ve istikametlerini tanımlayacaktır.
- 2) Ortak Komite, aşağıdaki alanlarda Taraflar arasındaki işbirliğini denetleyip koordine eder:
 - a) Dolaşımdaki eşyaya ilişkin verilerin doğruluk oranını artırmak amacıyla gümrük işlem ve muayenesinde yararlanılan teknolojilerin geliştirilmesi ve iyileştirilmesi alanında işbirliği yapılması;
 - b) Projelerin, gümrük kontrollerinin etkinliğini artırmak ve Taraflar arasında eşya ve taşıtlara ilişkin bilgileri aktararak, gümrük işlemlerini hızlandırmak amacıyla uygulanması;
 - c) Gümrük konularında kolluk alanında işbirliği, kaçakçılıkla mücadelede ivedilikle iki taraflı faaliyetlerin gerçekleştirilmesi ve fikri mülkiyet haklarının korunması;
 - d) Gümrük konularıyla ilgili diğer işbirliği alanları.

MADDE 3

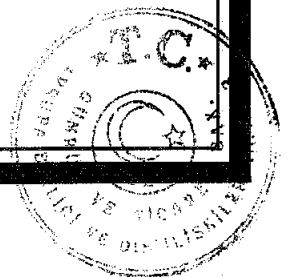
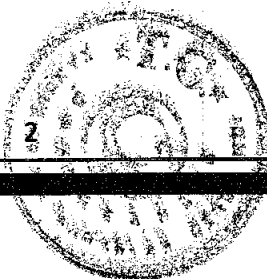
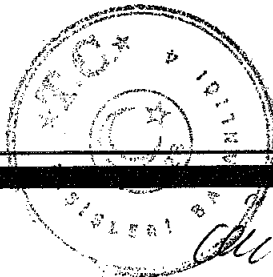
ORTAK KOMİTENİN YAPISI

Taraflar, usulü gereği, Ortak Komite üyelerini belirler ve yapılan değişiklikleri birbirlerine bildirirler.

- 1) Ortak Komite Başkanları, her iki ülkenin gümrük idarelerinin başkanlarıdır;
- 2) Ortak Komite üyeleri-başkanlar, başkan yardımcıları (birim başkanları düzeyinde) çalışma grubu başkanları, çalışma grupları başkan yardımcılarıdır.

Ortak Komite bünyesindeki Çalışma Grupları şunlardır:

- a) Gümrüklerde iyileşme hususunda tesis edilen Türk – Azeri çalışma grubu;
- b) Gümrük konularında kolluk alanında işbirliği hususunda tesis edilen Türk – Azeri çalışma grubu.



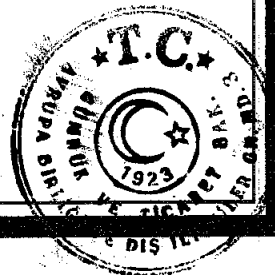
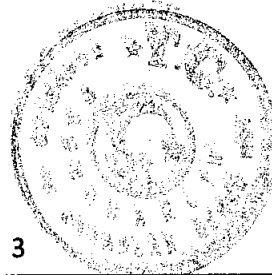
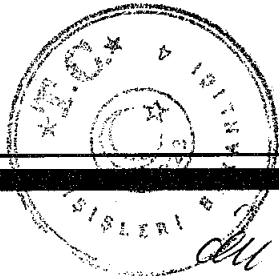
Taraflar, üyelerini belirleyecek ve çalışma grubu başkanlarını tayin edeceklerdir. İlgili birim başkanları, çalışma gruplarının başkanlığını; iki ülkenin merkezi gümrük idarelerindeki birim başkan yardımcıları da çalışma gruplarının başkan yardımcılığı görevlerini üstlenirler.

İşbirliğini geliştirmek amacıyla ve diğer alanlarda işbirliğinin gerekli olması halinde, mevcut çalışma gruplarına ilaveten başka çalışma grupları da tesis edilebilir. Taraflar, çalışma grubu üyeleri ve bunlarda meydana gelecek değişikliklerden birbirlerini haberdar eder. Çalışma grupları, işbu Mutabakat Zaptı ve Ortak Komite oturumlarında benimsenen kararlar rehberliğinde hareket edecek ve yaptıkları çalışmadan elde edilen sonuçları, düzenli olarak Ortak Komite'ye rapor edeceklerdir.

MADDE 4

ORTAK KOMİTE TOPLANTILARI

- 1) Ortak Komite toplantıları, yılda bir defa olmak üzere, sırayla Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Azerbaycan Cumhuriyeti'nde gerçekleştirilir.
- 2) Toplantının gerçekleştirileceği tarih ve yapılacak tartışmaların konusu, toplantıdan bir ay önce Taraflar arasında müzakere edilir. Ortak Komite Başkanları, başka hususların da oturuma dâhil edilmesini teklif edebilir ve tartışmalarda başka hususları gündeme getirebilir.
- 3) Gerekli görülmesi halinde, Taraflardan her biri, Ortak Komite bünyesinde tartışılan konularla ilgili diğer hükümet mercileriyle uzmanlarını da toplantılara katılmaya davet edebilir.
- 4) Tarafların temsilcileri, Ortak Komite'nin olağan toplantıları arasında acil konularda istişarede bulunabilir ve tartışılan konuyla ilgili ortak kararları benimseyebilir ve bu kararları, Ortak Komite'nin gerçekleştireceği en yakın toplantının Protokolü'ne dâhil edebilir.
- 5) Ortak Komite toplantılarında kabul edilen her karar, Ortak Komite toplantıları sonunda başkanlar tarafından imzalanmak üzere kayda geçirilir. Ortak Komite toplantılarının kayıtları, Türkçe ve Azerice olmak üzere iki nüsha halinde tutulur.



MADDE 5

ORTAK KOMİTENİN MALİ GİDERLERİ

Ortak Komite toplantılarının hazırlanması ve gerçekleştirilmesiyle ilgili masraflar, ev sahibi Taraf tarafından karşılanır. Ortak Komite toplantıları katılımcılarının seyahat masrafları ise, bizzat Taraflar tarafından karşılanır.

Taraflardan her biri, Ortak Komite üyelerinin faaliyetleriyle ilgili gerekli tüm masrafları üstlenir.

MADDE 6

DİĞER ANLAŞMALAR

Bu Mutabakat Zaptı'nın hükümleri Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE 7

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

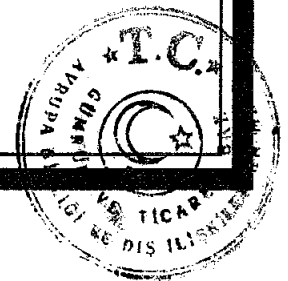
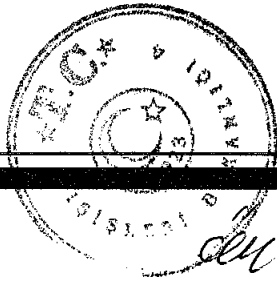
Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından ve uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlık Taraflar arasında yürütülecek müzakere ve görüşmeler ile çözülür.

MADDE 8

EKLEMELER VE DEĞİŞİKLİKLER

Bu Mutabakat Zaptı'na yapılacak ekleme ve değişiklikler Tarafların karşılıklı rızasıyla yapılabilir.

Bu tür ekleme ve değişiklikler, bu Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçası sayılacak münferit Protokoller ile yapılır ve işbu Mutabakat Zaptı'nın 9. Maddesinin hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.



MADDE 9

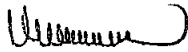
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE FESİH

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların, Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı, süresiz olarak akdedilmiş olup Taraflardan biri en az altı ay önce bu Mutabakat Zaptını feshetme niyetini karşı tarafa diplomatik kanallar aracılığı ile yazılı olarak bildirmediği sürece yürürlükte kalır.

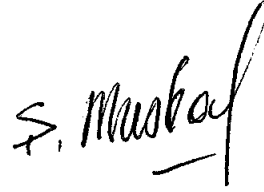
Ankara'da, 15 Ocak 2015 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
GÜMRÜK VE TİCARET
BAKANLIĞI
ADINA**

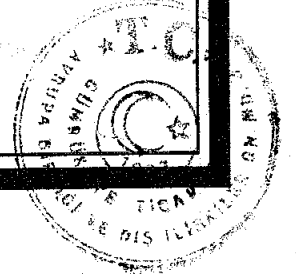
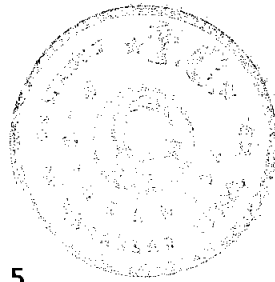
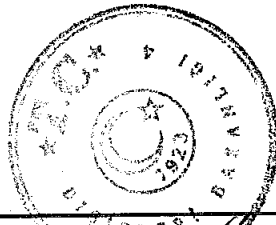


**NURETTİN CANIKLI
BAKAN**

**AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
DEVLET GÜMRÜK KOMİTESİ
ADINA**



**ŞAHİN MUSTAFAYEV
EKONOMİ VE SANAYİ BAKANI**



**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASININ GÖMRÜK VƏ TİCARƏT NAZİRLİYİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ DÖVLƏT GÖMRÜK KOMİTƏSİ
ARASINDA
GÖMRÜK MƏSƏLƏLƏRİ ÜZRƏ BİRGƏ KOMİTƏNİN YARADILMASI
HAQQINDA
ANLAŞMA MEMORANDUMU**

Türkiyə Respublikasının Gömrük və Ticarət Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq);

Tərəflər arasında qurulmuş sıx əməkdaşlıq əlaqələrini TƏSDİQ EDƏRƏK;

Gömrük sərhədlərinin qorunmasında və ticarəti asanlaşdıraraq iqtisadi inkişafa dəstək göstərməkdə gömrük xidmətlərinin əhəmiyyətini QƏBUL EDƏRƏK;

Tərəflərin məlumat mübadiləsini həyata keçirmək səylərinin malların, xidmətlərin, sərmayənin və insan resurslarının ikitərəfli əsasda axınının təşviq edilməsinə dəstək olduğunu QEYD EDƏRƏK;

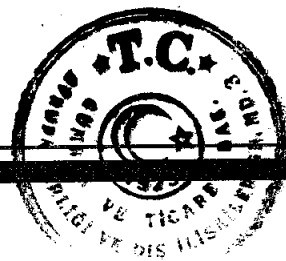
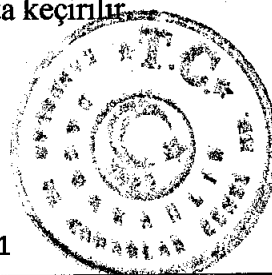
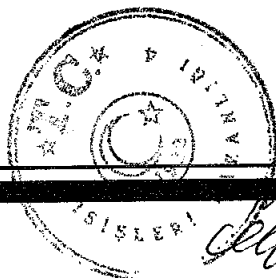
13 noyabr 2013-cü il tarixində Ankara şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında Yüksək Səviyyəli Strateji Əməkdaşlıq Şurasının 13 noyabr 2013-cü il tarixində keçirilmiş üçüncü iclasının nəticələrinə dair Birgə Bəyanat"ın Əlavəsi olaraq qəbul edilən "Türkiyə Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında əlaqələrin dərinləşdirilməsinə dair 2014-2015-ci illər üzrə Fəaliyyət Planı"nın 23-cü bəndinin icrasını təmin etmək məqsədilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Ümumi müddəalar

- 1) Tərəflər (bundan sonra "Birgə Komitə" adlandırılacaq) Gömrük Məsələləri üzrə Birgə Komitə (GMBK) yaradır.
- 2) Tərəflər arasında bütün sahələr üzrə əməkdaşlığın inkişafı Birgə Komitə və onun işçi qrupları çərçivəsində həyata keçirilir.



Maddə 2

Birgə Komitənin funksiyaları

- 1) Birgə Komitə Tərəflər arasında gömrük işi sahəsində əməkdaşlığı əlaqələndirir, təşviq edir və inkişaf etdirir, o cümlədən əməkdaşlığın əsas sahələrini və istiqamətlərini müəyyən edir.
- 2) Birgə Komitə Tərəflər arasında aşağıda qeyd olunan sahələr üzrə əməkdaşlığı əlaqələndirir:
 - a) Hərəkətdə olan mallar barədə məlumatların düzgünlüyünü təmin etmək məqsədilə gömrük prosedurlarında və gömrük yoxlamalarında istifadə edilən texnologiyaların hazırlanması və təkmilləşdirilməsi işində əməkdaşlıq;
 - b) Gömrük nəzarətinin səmərəliliyini artırmaq və Tərəflər arasında mallar və nəqliyyat vasitələrinə dair məlumatları ötürməklə gömrük prosedurlarını asanlaşdırmaq üçün layihələrin həyata keçirilməsi;
 - c) Gömrük məsələlərində hüquq mühafizə sahəsində əməkdaşlıq, qaçaqmalçılıqla mübarizədə operativ ikitərəfli fəaliyyət və əqli mülkiyyət hüquqlarının qorunması;
 - d) Gömrük işi sahəsində əməkdaşlığın digər sahələri.

Maddə 3

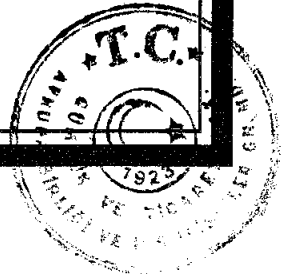
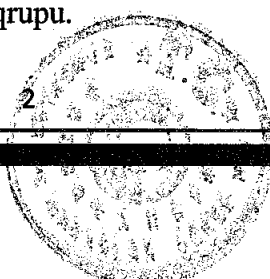
Birgə Komitənin strukturu

Tərəflər Birgə Komitənin üzvlərini müvafiq qaydada təyin edir və hər hansı dəyişikliklərlə bağlı bir-birini məlumatlandırırlar.

- 1) Birgə Komitənin Rəhbərləri – iki ölkənin gömrük idarələrinin rəhbərləri,
- 2) Birgə Komitənin üzvləri – rəhbər, rəhbər müavini, işçi qrupların rəhbərləri (struktur bölmələrin rəhbərləri səviyyəsində), işçi qrupların rəhbərlərinin müavinləri.

Birgə Komitə tərkibində İşçi Qruplar:

- a) Gömrük işinin təkmilləşdirilməsi üzrə Türkiyə – Azərbaycan işçi qrupu;
- b) Gömrük məsələlərində hüquq mühafizə sahəsi üzrə əməkdaşlıqla bağlı Türkiyə – Azərbaycan işçi qrupu.



Tərəflər üzvləri müəyyən edir və işçi qrupların rəhbərlərini təyin edir. Struktur bölmələrin müvafiq rəhbərləri işçi qruplarının rəhbərləri vəzifəsini tutur, iki ölkənin mərkəzi gömrük idarələrinin struktur bölmələrinin rəhbərlərinin müavinləri işçi qrupların rəhbər müavinləri vəzifəsini tutur.

Digər işçi qrupları əməkdaşlığın inkişafı üçün və digər sahələrdə əməkdaşlıq zərurəti olduqda əlavə olaraq yaradıla bilər. Tərəflər işçi qrupların üzvləri və hər hansı dəyişikliklər barədə bir-birini məlumatlandırırlar. İşçi qruplar öz fəaliyyətini bu Anlaşma Memorandumuna və Birgə Komitənin iclaslarında qəbul edilmiş qərarlara müvafiq olaraq həyata keçirirlər. İşçi qruplar öz işlərinin nəticələri barədə mütəmadi olaraq Birgə Komitəyə hesabat verirlər.

Maddə 4

Birgə Komitənin iclasları

- 1) Birgə Komitənin iclasları növbə ilə Türkiyə Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında ildə bir dəfə keçirilir.
- 2) Tərəflər iclasın tarixini və müzakirələrin mövzusunı iclasdan ən azı bir ay öncə müəyyən edir. Digər məsələlər Birgə Komitənin rəhbərləri tərəfindən təklif oluna və müzakirələr zamanı qaldırıla bilər.
- 3) Əgər ehtiyac olarsa, hər bir Tərəf Birgə Komitədə müzakirə olunan məsələlərlə əlaqədar olaraq digər hökumət qurumlarının nümayəndələrini və ekspertləri iclaslarda iştirak etməyə dəvət edə bilər.
- 4) Tərəflərin nümayəndələri Birgə Komitənin mütəmadi iclasları arasında təxirəsalınmaz məsələlərlə bağlı məsləhətləşmələr apara, müzakirə edilən məsələ ilə əlaqədar birgə qərarlar qəbul edə və onları ən yaxın zamanda keçiriləcək Birgə Komitənin iclasının Protokoluna daxil edə bilər.
- 5) Birgə Komitənin iclaslarında qəbul edilən hər bir qərar Birgə Komitənin iclaslarının sonunda rəhbərlər tərəfindən imzalanacaq protokola daxil edilir. Birgə Komitənin iclasının protokolu, başqa cür qərarlaşdırılmazsa və ya Tərəflərin milli qanunvericiliyinə görə zərurət olmazsa, Azərbaycan və türk dillərində iki nüsxədə olur.

Maddə 5

Birgə Komitənin maliyyə xərcləri

Birgə Komitənin iclaslarına hazırlıq və onların keçirilməsi zamanı yaranan xərcləri ev sahibliyi edən Tərəf qarşılayır. Birgə Komitənin iclaslarının iştirakçılarının səyahət xərclərini Tərəflər özləri qarşılayır.

Hər bir Tərəf Birgə Komitənin üzvlərinin fəaliyyəti ilə bağlı bütün zəruri xərcləri özü qarşılayır.

Maddə 6

Digər sazişlər

Bu Anlaşma Memorandumunun müddəaları Tərəflərin tərəfdar çıxdıqları digər beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn Tərəflərin hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 7

Fikir ayrılıqlarının həlli

Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana bilən istənilən fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu həll edilir.

Maddə 8

Əlavə və dəyişikliklər

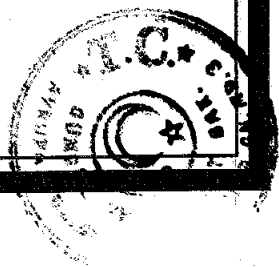
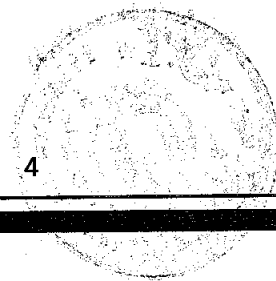
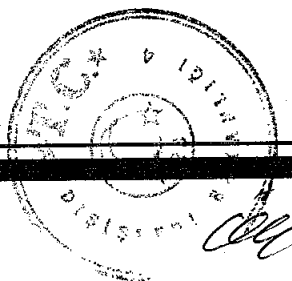
Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumuna istənilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Bu cür əlavə və dəyişikliklər bu Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz hissəsi olan ayrıca Protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Anlaşma Memorandumunun 9-cu maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 9

Qüvvəyə minmə, müddət və ləğv edilmə

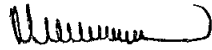
Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurlarının yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Anlaşma Memorandumu qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə ən azı altı ay əvvəlcədən yazılı bildiriş göndərməyə qədər qüvvədə qalır.



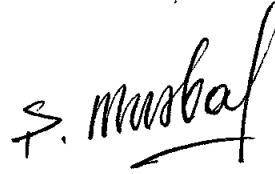
Ankara şəhərində, 15 Yanvar 2015-ci il tarixində, hər biri Türk, Azərbaycan və İngilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə İngilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**TÜRKİYƏ
RESPUBLİKASININ
GÖMRÜK VƏ TİCARƏT
NAZİRLİYİ ADINDAN**

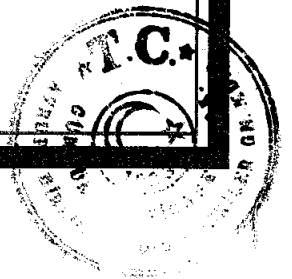
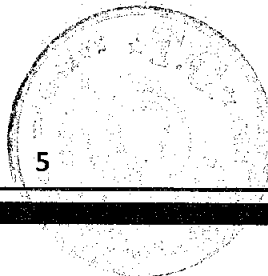


**NURETTİN CANIKLI
NAZİR**

**AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASININ
DÖVLƏT GÖMRÜK KOMİTƏSİ
ADINDAN**



**ŞAHİN MUSTAFAYEV
İQTİSADİYYAT VE SƏNAYE
NAZİRİ**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT COMMITTEE
ON CUSTOMS MATTERS
BETWEEN
THE MINISTRY OF CUSTOMS AND TRADE OF THE REPUBLIC OF
TURKEY
AND
THE STATE CUSTOMS COMMITTEE OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN**

The Ministry of Customs and Trade of the Republic of Turkey and the State Customs Committee of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties");

CONFIRMING firmly established cooperative relationship between the Parties;

ACKNOWLEDGING the importance of Customs in protecting customs border and promoting economic growth by facilitating trade;

NOTING that the efforts of the Parties to exchange information contribute to promotion of bilateral flows of goods, services, capital and human resources;

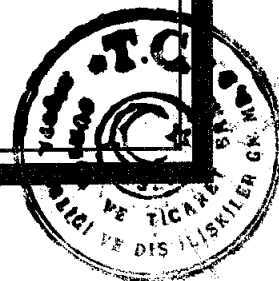
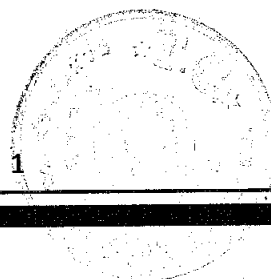
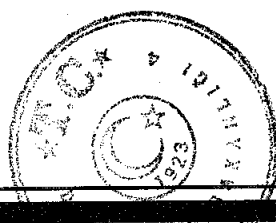
IN ORDER to ensure the implementation of paragraph 23 of the "Action Plan for the deepening of relations between the Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan for the years 2014-2015" which was adopted as an annex of the "Joint Statement on the results of the third session of the High-Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan held on November 13, 2013 signed in Ankara on November 13, 2013;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

GENERAL PROVISIONS

- 1) The Parties shall establish Joint Committee on Customs Matters (hereinafter referred to as "Joint Committee").
- 2) The development of cooperation in all fields between the Parties shall be conducted within the Joint Committee and its working groups.



ARTICLE 2

FUNCTIONS OF THE JOINT COMMITTEE

- 1) The Joint Committee shall coordinate, encourage and develop cooperation in customs matters between the Parties as well as define the major areas and directions of cooperation.
- 2) The Joint Committee coordinates cooperation between the Parties in the following areas:
 - a) Cooperation in development and improvement of the technologies used in customs procedures and customs examination with a view to ensure the accuracy of data on goods moved;
 - b) Implementation of the projects with a view to raise effectiveness of customs controls and to facilitate customs procedures by transfer of information on goods and vehicles between the Parties;
 - c) Cooperation in law enforcement in customs matters, prompt bilateral actions against smuggling and protection of intellectual property rights;
 - d) Other areas of cooperation in customs matters.

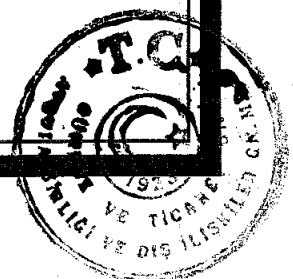
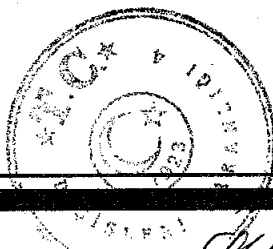
ARTICLE 3

STRUCTURE OF THE JOINT COMMITTEE

The Parties shall duly designate their members of the Joint Committee and inform each other on any changes.

- 1) The Heads of the Joint Committee – the heads of the customs administrations of the two countries;
 - 2) The members of the Joint Committee – heads, deputy head, heads of the working groups (on the level of the heads of structural divisions), deputy heads of the working groups.
- Working Groups within the Joint Committee:

- a) Turkish – Azerbaijani working group on improvement of customs;
- b) Turkish – Azerbaijani working group on cooperation in law enforcement in customs matters.



The Parties shall designate members and appoint their heads of working groups. The relevant heads of the structural divisions hold positions of the heads of the working groups; the deputy heads of the structural divisions of the central customs offices of the two countries hold positions of the deputy heads of the working groups.

Other working groups might be established additionally for the development of cooperation and in case of necessity to cooperate in other areas. The Parties shall inform each other on their members of working groups and on any changes. The working groups shall be guided by the present Memorandum of Understanding and the decisions adopted at the meetings of the Joint Committee and the working groups shall report regularly to the Joint Committee on the results of their work.

ARTICLE 4

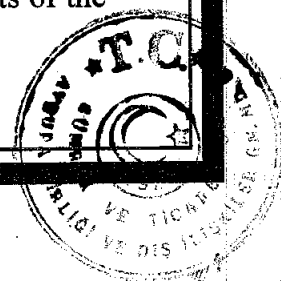
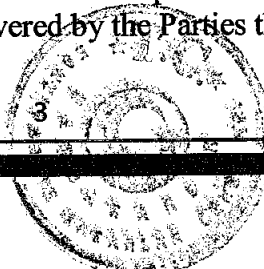
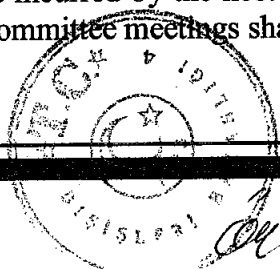
MEETINGS OF THE JOINT COMMITTEE

- 1) The meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Azerbaijan once a year.
- 2) The date of the meeting and the subject of the discussions shall be negotiated by the Parties at least a month before the meeting. Other issues might be proposed by the Heads of the Joint Committee and might be raised at the discussions.
- 3) If necessary, each Party might invite the representatives of other governmental bodies and experts related to the issues discussed within the Joint Committee to participate in meetings.
- 4) The representatives of the Parties might hold consultations on urgent issues between the regular meetings of the Joint Committee and adopt joint decisions on the issue discussed and incorporate it into the Protocol of the nearest meeting of the Joint Committee.
- 5) Every decision adopted at the meetings of the Joint Committee shall be put on record which shall be signed by the Heads at the end of the meetings of the Joint Committee. The records of the meetings of the Joint Committee shall be in two copies in Turkish and Azerbaijani.

ARTICLE 5

FINANCIAL EXPENSES OF THE JOINT COMMITTEE

The expenses on preparation and realization of meetings of the Joint Committee shall be incurred by the host Party. The travel expenses of the participants of the Joint Committee meetings shall be covered by the Parties themselves.



Each Party incurs all necessary expenses related to the activities of its members of the Joint Committee.

ARTICLE 6

OTHER AGREEMENTS

The provisions of present Memorandum of Understanding will not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements to which they are Parties.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS

Any disagreement that may arise from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 8

ADDITIONS AND AMENDMENTS

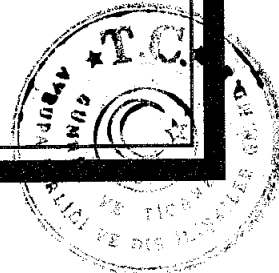
Any additions and amendments may be made to this Memorandum of Understanding by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

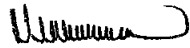
This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of receiving by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for this Memorandum of Understanding to become effective.

This Memorandum of Understanding is concluded for an indefinite period and will remain in effect unless either of the Parties at least six months in advance notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding,



Signed in Ankara, on 15 January 2015, in two original copies, each in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF
CUSTOMS AND TRADE OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

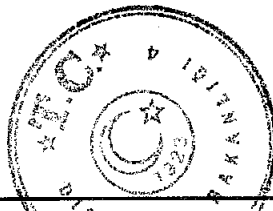


**NURETTİN CANIKLI
MINISTER**

**FOR THE STATE CUSTOMS
COMMITTEE OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



**ŞAHİN MUSTAFAYEV
MINISTER OF ECONOMY AND
INDUSTRY**



5

